

דלא סיימוה קמיה. דר' אמי דלעניי עובדי כוכבים חלקן רבא והנך דאמרן לעיל (דף ח.) דשדרה נמי איפרא הורמיז למצוה רבה משום שלום מלכות נמי קבלינהו

Il ne lui relatèrent pas tous les faits.

A Rabbi Ami, que Rava distribua l'argent à des pauvres idolâtres, et les récits dont on a parlé plus haut (p.8a) soit que Ifra Hourmiz (*envoya de l'argent pour qu'il soit utilisé pour*) une grande Mitzva, c'est pour (*préserver*) la paix du royaume qu'il accepta

ולא אפשר ליה לחלקן לעניי עובדי כוכבים דאסור לגנוב דעת הבריות ואפילו דעתו של עובד כוכבים et il ne lui était pas possible (*dans ce cas*) de les distribuer à des idolâtres, car il est interdit de tromper les créatures, même s'il s'agit d'un idolâtre

אבל במעות המתחלקות לעניים אין גניבת דעת דאינהו נמי ידעי שישראל רגילים לפרנס עניי עובדי כוכבים כדאמרי' במס' גיטין (דף סא.) מפרנסין עניי עובדי כוכבים עם עניי ישראל מפני דרכי שלום:

mais l'argent que l'on distribue aux pauvres (*s'il est distribué aux pauvres idolâtres*) ne constitue pas une tromperie, car ils (*les dirigeants idolâtres*) savent aussi que les Juifs ont pour usage de nourrir les pauvres idolâtres, comme in le dit dans le traité Guitine (p.61a) "on nourrit les pauvres idolâtres parallèlement aux pauvres Juifs, pour préserver la paix:

אתה אמרת כו'. מתורתך למדנו לפיכך נברא אדם יחידי לומר לך כל המקיים נפש אחת [מישראל] כאילו קיים העולם מלא וכתוב (בראשית ד) קול דמי אחיך דמו ודם זרעיותי אף כשאתה מקיים דמי אחיך עמך מעלה עליך חייו וחיי זרעיותיו שמדה טובה מרובה ממדת פורענות:

Tu as dit etc.

C'est de Ta Torah que l'on a appris: "c'est-à-dire pour cela que l'Homme a été créé seul, pour te dire que tout celui qui sauve une âme (*litt. qui établit*) [d'Israel] est comme s'il avait sauvé le monde entier" il est aussi écrit (Béréchite ch.4) "le cri *des* sangs de ton frère" son sang et celui de ces descendants

et lorsque tu sauves le sang de ton frère,

Je te (*litt. avec toi, je considère*) considère (*D...*) (*que tu as sauvé*) sa vie et celle de ses descendants, car la l'attribut de Bonté et supérieur (*en nombre*) que l'attribut de sévérité (*litt. celui qui inflige la sanction*)

מונבז המלך. בנה של הילני המלכה מזרע החשמונאים:

Le roi Mounbaz.

Fils de la reine Hilni, descendante des Hashmonaïme:

כשאמת מארץ תצמח. אף משמים נשקף הצדק לשלם גמול:

Lorsque la vérité poussera de la terre.

Aussi du Ciel, la Justice jettera son regard, pour rétribuer (les bonnes actions):

נשקף. מביט כמו נשקפה ותייבב (שופטים ה) כלומר זכות הצדקה מביט ומסתכל למטה:

Nichkaf.

(*signifie*) Regarde, comme : "elle (*se pencha par la fenêtre et*) regarda en gémissant" (Choftim ch.5), c'est-à-dire que le mérite de la Tzedaka , (*du Ciel*) regarde avec attention (*litt. regarde et voit avec attention*) en bas:

מכון כסאך. גניזתן תחת מכון הכסא:

La base de Ton trône.

Elles sont gardées sous l'emplacement du trône:

(במקום) [דבר] שעושה פירות. והקרן קיים לעולם הבא, והפירות אוכל בחייו שנאמר כי פרי מעלליהם יאכלו:
Dans un endroit [chose] qui fait des fruits.

Le capital demeure pour le monde futur, et les fruits, il les consomme durant sa vie, comme il est dit "et les fruits de leurs actions ils mangeront" (*Yisha'yahou ch.3 v.10*):

אוצרות נפשות. שנאמר ולוקח נפשות חכם בהאי קרא:

Les trésors spirituels (*litt. d'âmes*).

Comme il est dit dans le même verset: "celui qui prend des âmes, est un sage"

מתני' טרקלין ומורן. מיני פלטין:

Michna Palace et palais.

Ce sont des sortes de palais:

בית השלחין. מתוך שיש לו מעיין ובידו להשקותו תדיר אם אין בו ט' קבין זורעין בו שאר זרעים לפיכך אפילו בפחות מכאן יש בו דין חלוקה:

Le champ irrigué.

Du fait qu'il possède une source et qu'il a la possibilité de l'arroser souvent, *même* s'il n'a pas la surface pour y semer 9 Kabbim, on y sème d'autres espèces (*que le blé*), c'est pour cela, même s'il fait moins que cela (*de quoi semer 9 Kabbim*), il peut être partagé:

אפילו בפחות מכאן יחלוקו. משום דבעי למיתני ובכתבי הקדש אף על פי ששניהם רוצים לא יחלוקו תני רישא:
Même moins que cela, il peuvent partager.

(*La Michna nous enseigne ceci, bien que ce soit évident*) car elle veut nous dire que lorsqu'il s'agit des Saintes Ecritures, même si les deux le désirent, il ne *pourront pas* les partager, (*c'est pour cela que*) l'on enseigne la loi du début:

כתבי הקדש. כ"ד ספרים והיו רגילים לכותבן בגליון כס"ת שלנו לפיכך גנאי הדבר לחתכן:

Les Ecritures Saintes.

Les 24 livres (*qui comprennent: la Torah, les prophètes et les Hagiographes*) ils avaient l'habitude de les écrire sur un rouleau comme notre Sefer Torah, c'est pour cela que les partager représente un irrespect:

גמ' חוץ משל פתחים. חצר של שניהם שני בתים פתוחין לתוכה ולפני הפתח ארבע אמות צורך הבית הן לפרק משאו מעל חמורו וחוף מאותן ד' אמות צריך שיהא ארבע אמות לשאר תשמישין:

Guemara Hormis ce qui est attribué aux portes.

La cour appartient aux deux, et leur deux maisons s'y ouvrent, et devant la porte, les 4 coudées sont utiles à la maison, afin qu'il (*le propriétaire*) puisse décharger le fardeau de son âne, et en dehors de ces 4 coudées, il faut qu'il reste 4 coudées (*sur 4 coudées*) pour le reste des usages (*de la cour*):

הצר מתחלקת לפתחי'. היתה לו חצר ובה שני בתים ואחד מהן פתוחין לו שני פתחים לחצר ולבית השני אין פתוח לחצר אלא פתח אחד וחולק נכסיו על פיו ונותן האחד לראובן בנו והשני לשמעון וחצר לא חילק אם באו לחלוק את החצר זה שיש לו שני פתחים נוטל שני חלקים בחצר ואחיו נוטל חלק אחד:

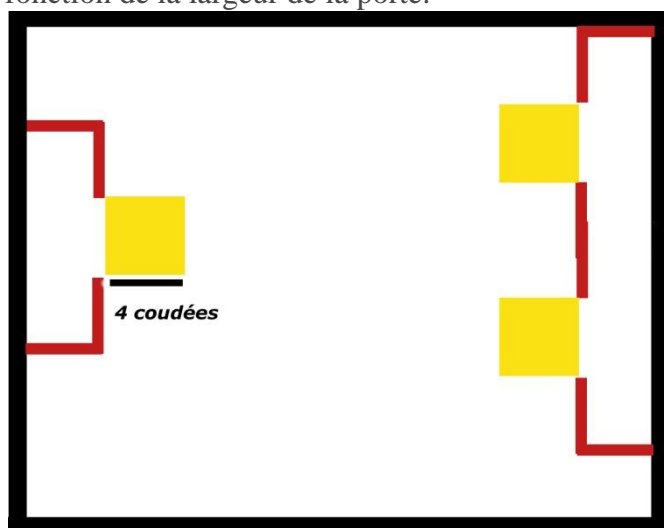
Une cour se partage en fonction de ses portes.

Il possédait un cour où il y avait deux maisons, l'une d'elles avait deux portes qui s'ouvraient (dans la cour), et la deuxième maison n'avait qu'une seule porte qui s'ouvrait dans la cour, et il a partagé ses bien oralement, il a donné l'une (des maisons) à Reouven, son fils, et la deuxième, à Chim'one, mais il n'a pas partagé la cour, s'ils veulent partager la cour (les héritiers) celui qui possède (la maison à) deux portes prendra deux parts dans la cour, et son frère prendra une part:

נותן לכל פתח ד' אמות. ברוחב החצר להלן מן הפתח כנגד הרוחב כפי רוחב הפתח:

Il attribue à chaque porte 4 coudées.

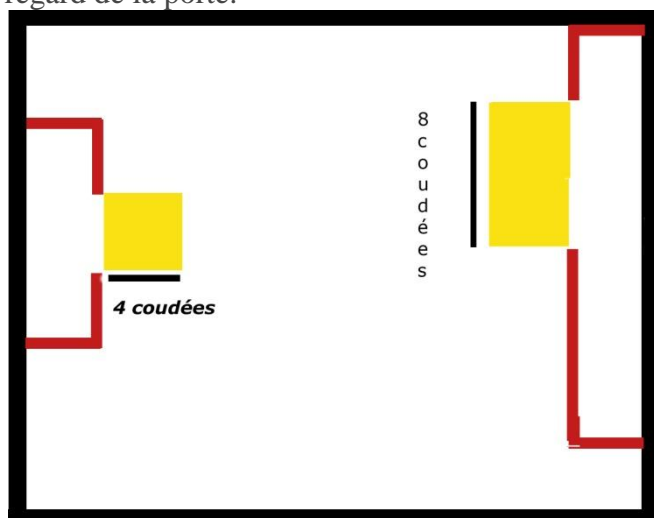
Sur la largeur de la cour, en regard de la porte, parallèlement à la largeur de la cour, et en fonction de la largeur de la porte:



נוטל שמונה אמות. דהיינו כנגד רוחב הפתח וארבע אמות ברוחב החצר להלן מן הפתח:

Il obtiendra 8 coudées.

C'est-à-dire le long de la largeur de la porte, et 4 coudées sur la largeur de la cour, en regard de la porte:



האי פירא דסופלי. מי שיש לו הפירה בחצר שנותנין בה גרעיני תמרים למאכל בהמה יש לו ארבע אמות בחצר לכל סביבותיה:

Ce "Péra désouflé".

Celui qui possède un bassin creusé dans la cour, dans lequel on y place des noyaux de dattes pour nourrir les animaux, se voit attribué dans la cour, 4 coudées autour de ce bassin:

דלא מייחד ליה פיתחא. שלא היה לו פתח אצל הפירה אלא דרך פתח ביתו שהוא יוצא ונכנס בו היה לו דרך לצאת לחצר ולילך אחר החפירה שלפני סוף ביתו ומשתמש:

Qu'il n'a pas de porte qui lui soit réservée.

Il n'y avait pas de porte pour accéder au bassin (*litt. à côté du bassin*), mais il y accédait (*en sortant*) par la porte de sa maison, par laquelle il entrait et sortait, il avait un chemin pour sortir dans la cour et pour rejoindre le bassin qui se trouvait devant l'extrémité de sa maison, et il l'utilisait: